

ПОЭЗИЯ АРМЕНИИ

в переводе русских поэтов
II пол. XX - нач. XXI века

ЕРЕВАН



ԱՐՄԱՎ 2016

УДК 821.19-1
ББК 84(5Арм)-5
П 670

Издана по заказу Министерство культуры РА

Составитель Заруи Айрян

Поэзия Армении в переводе русских поэтов II пол .
П 670 XX- нач. XXI века.- Ер.: Армав, 2016.- 324 с.

УДК 821.19-1
ББК 84(5Арм)-5

ISBN 978-9939-863-47-4

© Заруи Айрян, 2016
© Издательство Армав, 2016

ОТ РЕДАКТОРА К ЧИТАТЕЛЯМ

Армянская поэзия, истоки которой тянутся из глубин веков, имеет свое особое место в истории мировой поэзии. Она выделяется своим высоким искусством, глубокими философскими обобщениями, драматизмом, продиктованным историей, а также светлой верой в будущее.

В предисловии к составленной им антологии "Поэзия Армении" Валерий Брюсов сто лет назад писал: "Сквозь черные тучи, столько раз заволакивавшие горизонт армянской истории, сквозь грозную и душную мглу, столько раз застилавшую жизнь армянского народа, победно пробивались и сияют поныне огненные лучи его поэзии. Это сияние кажется нам лучшим обетом и для исторических судеб Армении в будущем... Перефразируя слова Тургенева, мы можем сказать с твердым убеждением: "Нельзя верить, чтобы такая поэзия не была дана народу с великим будущим"".

Составленная нами антология, созданная сто лет спустя - продолжение предыдущей, и это символично, ибо подтверждает жизнестойкость армянского народа и его поэзии, неотвратимое его существование рядом с цивилизованными нациями.

Восхищение поэзией армянского народа выражали такие признанные деятели русской литературы и науки, как Владимир Стасов, Алексей Веселовский, Анатолий Луначарский, Максим Горький, Осип Мандельштам и многие другие. То же можно сказать и о талантливых представителях русской переводческой школы Бальмонте, Блоке, академике Бунине, Балтрушайтисе, Верховском, Иванове, Сологубе, Ходасевиче, Шервинском и других.

В процессе составления настоящей антологии был учтен также опыт изданного в 1979 г. в Париже сборника "Poésie arménienne à l'anthologie", который перевели французские и армянские поэты (Шарл Добзинский, Фредерик Фейди, Пьер Гамарра, Ваге Годель, Андре Марсель, Аршак Чопанян, Рубен Мелик и другие).

От составленного Брюсовым "Поэзия Армении" эта антология отличается тем, что в ней в пределах ста страниц представлена статья

Артавазда Берберяна "Chronologie de la civilisation Arménienne". Подстрочники армянских оригиналов на французском составили Асатур Мнацаканян, Ваче Партезуни, Алмаст Захарян, Завен Аветисян. Французский поэт - переводчик Рубен Мелик отмечал, что сборник имел широкий отклик во французской прессе и был представлен на различных каналах парижского телевидения.

Возвращаясь к составленной Брюсовым антологии "Поэзия Армении", считаем целесообразным отметить, что, по сравнению с армянской, русская переводческая школа имеет богатые традиции и среди ее деятелей были такие выдающиеся поэты, как Тредиаковский, Контемир, Сумароков, в новое время - Антокольский, Пастернак, Маршак, Самойлов и другие. И хотя в этом смысле русские поэты, безусловно, выгодно отличаются от нас, однако не следует забывать, что еще в V веке в Армении существовала знаменитая переводческая школа, видными представителями которой были создатель армянской письменности Месроп Маштоц, армянский католикос Саак Партев, Овнан Пагнеци, Езник Кохбацци и другие. Армяне придавали большое значение искусству перевода, ярким свидетельством этого является сформировавшийся в V веке праздник переводческого искусства, который отмечается и по сей день.

В армянской действительности переводами занимались такие поэты, как, к примеру, Ованес Туманян, исключительно удачно переведший с русского "Русалку", "Песнь о вещем Олеге" Пушкина, "Мцыри" Лермонтова. Переводами занимались также Ваан Терьян, Александр Цатурян и другие. Особой оценки заслуживают шекспировские переводы Ованеса Хан - Масегяна, которые и по сей день остаются непревзойденными.

Отметим также литературоведа - переводчика, теоретика и историка перевода Левона Мкртчяна, не только написавшего множество статей о теории и истории перевода, но и активно выступавшего в роли организатора перевода армянской поэзии на русский, английский и другие языки. Отметим также специалиста по русской литературе, переводоведения, составителя настоящего

сборника Заруи Айрян, особенно с учетом ее монографии "Искусство поэтического перевода в творчестве русских поэтов II пол. XX - нач. XXI века (на примере армянской поэзии)".

В смысле охвата материала, а также жанровых разновидностей и структурных форм поэзии, между составленной Валерием Брюсовым антологией и настоящей антологией существует определенная разница. Она заключается в том, что в сборнике 1916 г. армянское поэтическое наследие представлено с древнейших времен до второго десятилетия XX в. В него включены народные легенды из "Истории Армении" Мовсеса Хоренаци, средневековые песни, богатое ашугское стихотворное творчество, приписываемые Наапету Кучаку айрены, народные песни, тексты колыбельных песен, свадебные, трудовые и погребальные ритуальные песни. В раздел средневековых песен вошли также духовные песни: канонические и отдельные апокрифические шараканы. Отдельное место занимают представленные в хронологическом порядке пространные отрывки из эпоса "Давид Сасунский". Представлены также восточноармянские поэты Патканян, Додохян, Шахазиз и другие. Особое место занимают западноармянские поэты Гевонд Алишан, Пешикташлян, Дурьян, Чопанян, Текеян, Мецаренц, Варужан, Сиаманто и другие.

Учитывая принципы охвата материала в подобных антологиях, в сравнительном плане обратимся к особенностям данной антологии.

Читатели заметят, что отдельные поэты, включенные в составленную Брюсовым "Поэзию Армении", такие как Наапет Кучак, Саят - Нова, Туманян, Исаакян, Терьян, представлены и в настоящей антологии. Это, конечно, не обыкновенный повтор. Здесь представлены те произведения вышеупомянутых авторов, которые отсутствуют в предыдущем сборнике.

На протяжении веков художественный перевод считался и считается одним из важнейших способов культурного сближения наро-

дов. Проблема равнозначности перевода и оригинала всегда являлась важнейшей задачей, и поэтому на переводчика возлагается серьезная ответственность. Перевод требует сосредоточенной творческой работы ума, таланта, знания языков оригинала и перевода, и в истории переводческой литературы есть немало примеров такого отношения к своей работе. Многие переводчики, в том числе и российские, отмечали, что они переводят те произведения, которые могли бы принадлежать их перу. И поэтому переводчики ищут своих поэтов, а поэты - своих переводчиков. В переводческой деятельности духовное родство, действительно, важнейший фактор для достижения творческих успехов на этом поприще.

Все представленные в данном сборнике поэты - переводчики в своих статьях, письмах, мемуарах с любовью и симпатией говорят об армянском народе и тех высоких культурных ценностях, которые он создавал на протяжении многих веков. Хотелось бы сослаться на мнение Брюсова, который писал : "В изучении Армении я нашел неиссякаемый источник высших, духовных радостей, что как историк, как человек науки я увидел в истории Армении - целый, самобытный мир, в котором тысячи интереснейших, сложных вопросов будили научное любопытство, а как поэт, как художник, я увидел в поэзии Армении - такой же самобытный мир красоты, новую, раньше неизвестную мне, вселенную, в которой блистали и светились высокие создания подлинного художественного творчества".

В своем предисловии Брюсов писал, что чрезвычайно трудно в точности переводить литературное произведение, особенно поэзию с одного языка на другой, но в то же время просто невозможно отказаться от этой мечты. И действительно, такова притягательность поэтического слова. Опираясь на опыт брюсовской антологии "Поэзии Армении", французской "Poésie arménienne ànthologie", а также настоящего сборника, хотелось бы ознакомить читателя с трудностями, возникающими в процессе перевода. Прежде всего обратим внимание на подстрочники, предоставляемые переводчикам. Какими бы дословными они ни были, даже абсолютно точными, в процессе перевода что - то теряется, и главным образом - в смысле

не содержания, а формы, художественного образа, символа, стиля и даже метафорического строения слова. В данном сборнике русские переводчики, словно предчувствуя вероятность неполноценного представления отмеченных качеств, стремились воссоздать их логически или интуитивно. Всемирно известный литературовед Михаил Бахтин развивает на этот счет следующую идею: во всем, что видит и понимает поэт "глазами" данного языка, в его внутренних формах нет ничего такого, что вызвало бы потребность в другом языке. Но вот оригиналы подстрочных переводов дают такую возможность, особенно если переводчик - поэт. В письме одному из своих знакомых Ованес Туманян писал: "На днях я перевел стихотворение Кольцова "Сяду я за стол" и послал его в "Тараз". И знаешь как я переделал "стол"? Я написал "под стеной", и не ради рифмы, а для лучшего отражения смысла. Если бы я перевел в точности, то по - армянски "сесть за стол" означало бы "сесть поесть". Если бы написал "у стола", то получилось бы не по - армянски. Для бедняги армянина место для раздумий и сомнений - под стеной". Туманян пошел от анализа психологии национальной речи к выбору равноценного русского слова. Следовательно, в процессе перевода можно учитывать данное явление. Это один из специфических законов проявления психологии перевода, который наблюдается не только у таких армянских переводчиков, каким был Туманян, но и у переводчиков настоящего сборника.

По мнению Бенедетто Кроче, в литературе, в частности, в поэзии слово не всегда живет своей обычной жизнью, оно может раскрываться в разных нюансах. И это наиболее проявляется в трудах тех поэтов, чье слово особенно эмоционально.

Евгений Евтушенко, который был хорошо знаком с Ованнесом Ширазом и Паруйром Севаком, отмечает, что в стихах Шираза преобладает эмоциональная экспрессия, тогда как в творчестве Севака главенствует интеллектуализм. Правильный выбор поэтом или переводчиком слова или выражения придают языку меткость и эквивалентность. Если слово не способно передать явление, оно не удостоивается внимания ни поэта, ни переводчика. В процессе

творчества для них важен поиск такого емкого слова, которое было бы эквивалентно смыслу текста. Одного этого, конечно, недостаточно. Существуют и другие особенности, исходящие от национальной поэзии, символы, которые затрудняют работу переводчика. В таком случае, как писал Брюсов, переводчику нужно как можно лучше изучить творческую историю переводимого стихотворения, обстоятельства его рождения. В смысле формы наши переводчики обращали внимание на метрическое стихосложение армянских оригиналов, фундамент армянской поэзии, в которой господствует силлабика, тогда как в русской поэзии - тонический стих. Важное значение имеют и законы расстановки ударений. В армянском языке ударение делается на гласной первого слога слова, а в русском и французском - в точности наоборот: акцентируется гласная последнего слога. В стихотворении ударение имеет интонационное значение. Каждый язык неизменно соблюдает законы акцентологии, именно ударением обусловлена звучность слова, акцент речи. Само стихотворение - субъективное явление, оно не всегда учитывает нормы общего языкознания, которые могут противиться стилистическому мышлению - явлению столь же субъективному. Не случайно в текстологии стиль анонимного текста помогает обнаружить автора произведения. Так что поэт не всегда придерживается лингвистических норм. Теоретики перевода время от времени выдвигают версию непереводимости текста. Но история показывает, что все осмысленное, логическое и познавательное человеческая мысль может перевести с одного языка на другой. В таких случаях гипотеза непереводимости текста всегда оказывается на обочине. Цивилизованные народы не ограничиваются рамками своих культурных достижений, они неизменно расширяют культурные связи с другими народами. И в этом случае перевод выступает как незаменимое средство прогресса цивилизации.

Теоретик перевода Жорж Мунен в своей работе ("Les problèmes théoriques de la traduction") отмечает: "Теория непереводимости целиком построена на исключениях, она является обобщением исключительных случаев, распространяемых на любые случаи" .

Сближение народов посредством перевода - более глубокий и продолжительный процесс, чем через политические, экономические связи, которые всегда зыбки.

В последней части нашего предисловия мы сочли целесообразным в пределах нескольких страниц представить примеры некоторых стихотворений, переведенных русскими переводчиками с армянского языка на русский, в которых отражаются не только методические подходы переводческого искусства, но и равноценность специфике армянской поэзии.

Я - глаз, ты - свет.
Без света глазу лишь темнота видна,
Я - рыба, ты - вода,
а рыба жить лишь в воде должна.
Но рыбу брось в другую воду,
и оживет она,
Я ж без тебя - мертвец,
а помощь умершим не нужна.

*(Напет Кучак, XV век.
Перевод В. Звягинцевой)*

При переводе этого айрена В. Звягинцева использовала метод буквального перевода, сохранив структуру его жанра, архитектонику стиха, а также законы присутствующих в содержании противопоставлений и сопоставлений.

Приведем также четверостишие из неозаглавленного стихотворения Е. Чаренца в переводе В. Звягинцевой:

Всю ночь, больной, полубезумный,
О солнце я мечтал без сна;
Ни шороха во мгле бесшумной -
Лишь ночь да тусклая луна...

Аист, аист, твой прилет
Пусть нам счастье принесет.
Аист, за тобою следом,
Как всегда, весна идет...

Отметим, что подобные народные тексты имели свою мелодию и исполнялись в народе. Их благозвучные мотивы пленили гениального Комитаса.

Своеобразным и заслуживающим внимание произведением является стихотворение Маро Маркарян "Земляника". Представим его полный текст:

Земляника, земляника,
Круглая, пахучая,
От людей листком прикрылась
Озорная земляника,
Сладость леса жгучая.
И откуда столько силы
У красавицы лесной?
Сок из камня нацедила,
Отняла у солнца зной
И похитила у лета
Аромат и яркость цвета.
Земляника, земляника,
Круглая, пахучая,
От людей листком прикрылась,
К теплой травушке склонилась,
Сладость леса жгучая.

(Перевод И. Снеговой)

Это весьма удавшийся перевод с учетом того, что своей тематикой и структурно - стилистическими особенностями данное стихотворение близко к народным песням.

Завершая предисловие к этому объемистому сборнику, хочется

поблагодарить, в первую очередь, наших русских переводчиков, не пожалевших усилий для реализации труднейшей задачи поэтического перевода. Высокой оценки заслуживают составители антологии, в частности, кандидат филологических наук, доцент Заруи Айрян. Сколько усилий и времени пришлось ей потратить, чтобы в соответствии с законами текстологии собрать публикуемый материал, разбросанный по разным журналам, сборникам, книгам.

Могу сказать, что перевод - это, несомненно, дело государственное, в результате чего взаимно обогащаются культурные связи народов, способствуя разностороннему развитию национальной литературы.

Не могу также не признать, что методы и подходы, использованные Валерием Брюсовым в 1916 году в антологии "Поэзия Армении", имели решающее значение для появления на свет данной антологии.

**Доктор филологических наук, профессор
Завен Васильевич Аветисян**

НААПЕТ КУЧАК*

(XVI в.)

Переводы Веры Звягинцевой:

1. Благословен ушедший с милой...
2. В мире две великих силы...
3. Как мне быть, когда мила мне каждая красавица...
4. Я - глаз, ты - свет...
5. Самым худшим из проклятий...
6. Обидевший скитальца пусть пусть станет сам таким...

* Стихотворения Кучака и Саят - Новы, помещенные в антологию в виде исключения, были приняты во внимание не периодом их написания, а по хронологии их перевода.

Благословен ушедший с милой
 за дальний перевал.
Мост перешли они,
 и тотчас тот мост разрушил шквал;
Засыпало следы их снегом,
 буран забушевал.
Он взял ее лицо в ладони
 и - днем - поцеловал¹.

В мире две великих силы:
 смерть и скорбь любви земной.
Влюбишься, потом уносит
 ангел смерти в мир иной,
Ну, а мертвые не плачут,
 скрытые сырой землей.
Кто же этот несчастливец?
 Он ни мертвый, ни живой².

1 Кучак Н. Сто и один айрен. Ереван. 1976. С. 17.

2 Там же. С. 23.

Как мне быть, когда мила мне
каждая красавица?
Если это неизбежно,
как с собою справиться?
Я решил однажды к Богу
с девушкой отправиться:
Мол, твое люблю создание,
что ж тебе не нравится?³

Я - глаз, ты - свет.
Без света глазу лишь темнота видна,
Я - рыба, ты - вода,
а рыба жить лишь в воде должна.
Но рыбу брось в другую воду,
и оживет она,
Я ж без тебя - мертвец,
а помощь умершим не нужна.⁴

3 Там же. С. 31.

4 Там же. С. 45.

Самым худшим из проклятий
проклинала сына мать:
"Уходи в края чужие,
чтоб навек скитальцем стать,
С твердым камнем в изголовье
на песке ты будешь спать,
Встанешь рано и припомнишь
отчей кровли благодать"⁵.

Обидевший скитальца
пусть станет сам таким,
Пускай поймет, что значит
под небом жить чужим.
Хотя дождем там будешь
осыпан золотым -
Все будет вспоминаться
родных селений дым⁶.

5 Там же. С. 205.

6 Там же. С. 207.

СОДЕРЖАНИЕ

Завен Аветисян

От редактора читателям	3
------------------------------	---

НААПЕТ КУЧАК

Переводы Веры Звягинцевой

Благословен ушедший с милой	14
В мире две великих силы	14
Как мне быть, когда мила мне каждая красавица	15
Я - глаз, ты - свет	15
Самым худшим из проклятий	16
Обидевший скитальца пусть станет сам таким	16

САЯТ - НОВА

Переводы Арсения Тарковского

С поникшей головой, в цепях	18
Косы твои - рейхан в росе - нежней дорогих шелков	19

МИКАЭЛ НАЛБАНДЯН

Переводы Веры Звягинцевой

Свобода	21
Дума	23
Дни детства	24

ВААН ТЕРЬЯН

Переводы Веры Звягинцевой

Спускается безжалостная ночь	28
Я вышел из темницы одиночества	29
Во власти все одних и тех же дум	30
О муза горькая моя, с тех пор	31
Что осталось в этой жизни у меня	31

ОВАНЕС ТУМАНЯН

Переводы Арсения Тарковского

Фрагменты из поэмы "Лориец Сако"	33
Фрагменты из старинного предания "Ничто не вечно на земле"	33

Переводы Беллы Ахмадулиной

В один прекрасный день лиса сошла с горы	37
Аист	38
Жаворонки (народная)	38
Бессоница	39
Не проси меня петь Я немного немей	39
Наш обет	40
Изгнанник я, сестрица	41
Прощальный взгляд Сириуса	42

АВЕТИК ИСААКЯН*Переводы Веры Звягинцевой:*

Ты - плод граната золотой	46
Ты не поймешь	46
Никто не понял скорбных слез моих	47
Брожу в лесу меж глухих прогалин	47
Твой поцелуй был так хорош	48
"У старого монастыря" (часть VII, песня 4): Сказ ашуга	48

Переводы Беллы Ахмадулиной:

Я уподобил сердце небу	49
Вздыхают ветер и волна	50
Луна сияет безмятежно	50
Пыльцою лилии - луны	51
Измучено море, и пена	51
На яхонтовых, золотых	52
Эй, брат мой зеленый, весь мир тебе рад	52
Слов изумруды, сновидений роскошь	53
Бледная осень в садах непогоды	53
Раскачивая яхонты в ушах	54
В небесах: курлы-курлы	54
Ах, лучше бы не родиться на свет	55

Переводы Давида Самойлова:

Песня, что позабывалась	56
Буря мчится в сторону пустыни	56
О голубка моя, словно мы не знакомы	56
Я снова душу женщине принес	57

Переводы Михаила Дудина

Родина! Горы твои - исполины	57
----------------------------------------	----

У людей и у птиц есть друзья до поры	58
Холодный ветер желтым ивам	58
Луна, как лебедь, стороной	58
Мне снился сон Во сне плыла	59
Все - суета Все - проходящий сон	59
Мое сердце - это небо	59
Любимая! Изгиб твоих бровей	60
Хочешь - я росую в очи	60
<i>Переводы Юнны Мориз:</i>	
Я роскошный вселенский плод	61
Из родной страны	61
Осень, ветер кругом	62

ЕГИШЕ ЧАРЕНЦ

Переводы Веры Звягинцевой:

Всю ночь, больной, полубезумный	65
Осень, желтая осень стоит у ворот	65
Остав мир, забыв себя	66
Моему читателю	66
Фрагменты из поэмы Е Чаренца "История пахаря Сако" (1924) . . .	67

Переводы Арсения Тарковского:

Армении	68
Газелла моей матери	69
Кудрявый мальчик	69
Фрагмент из поэмы "25-26 октября 1917"	71
Я хочу, чтоб зурна мне пела	73

Переводы Михаила Дудина:

Поэт	73
Памятник	74
Слова прощания	74
Уйду и я из жизни этой	75

Переводы Михаила Синельникова:

Наподобие латинского	76
Кто даст мне знаний благодать	76
Будь ясен, возлюби всем сердцем ты	76
Бьют в барабан, это свадьба гремит	77
Я звук армянской речи, дух налитых солнцем слов люблю	77
Сестра моя каменная, ты тверда	78

ОВАНЕС ШИРАЗ

Переводы Веры Звягинцевой:

Мир, добрый сеятель, ты сеешь вечный свет	80
Маленькая, кроткая моя	80
Пора ей образумиться, пора	80

Переводы Ирины Снеговой:

Лирика	81
Касаясь подножьем весенней земли	82
Однажды могучие тучи решили	82
Снег плачет - то зима к концу идет	82

Переводы Арсения Тарковского:

Фрагмент из поэмы "Сиаманто и Хаджезаре"	83
----------------------------------------------------	----

АМО САГИЯН

Переводы Веры Звягинцевой:

Водопады	87
В ущелье Ала - Тау	87

Переводы Арсения Тарковского:

Темнеют горы на горах	88
Синяя песня	88

Переводы Михаила Дудина:

Ты камни клал в фундамент мира	89
Утесы и скалы стоят на постах	90
С кустов шиповника плоды	90
Я в детство впасть опять хочу	91
Глаза пещер с глазницами без век	91

МАРО МАРКАРЯН

Переводы Веры Звягинцевой:

Слова: любовь и жизнь - неразделимы	93
Кто сказал, что мы с тобой едва знакомы	93
Пшатени	94

Переводы Ирины Снеговой:

Надеть бы мне снова яркое платье	94
Земляника	95
Солнце восходит там для меня	95
Мой край	96

Переводы Давида Самойлова:

Заботам нет конца	96
На легком воздухе блестя	97
На камне - лань	97
И малышей летящий визг	98

Переводы Михаила Синельникова:

Мои песни	98
Красные и синие	99
Боги всегда бывали	99
Нет в этой жизни рубежей	100

Переводы Юнны Мориз:

Пекло и пыль	101
------------------------	-----

РАЧИЯ ОВАНЕСЯН*Переводы Веры Звягинцевой:*

Озябла в саду сирень	103
Я шорох садов услышал во сне	103
Пусть не достанется мне ровно ничего	104
Отменный урожай сегодня собран	105
У старого соседа в очаге	105

СИЛЬВА КАПУТИКЯН*Переводы Веры Звягинцевой:*

Армянская страна, родная сторона	109
Ореховое дерево	109
Зеленые дороги, неровные, неверные	109

Переводы Ирины Снеговой:

Часы ожидания	110
Разрыва боль не унималась долго	110
Годы спустя	111

Переводы Беллы Ахмадулиной:

Объятый именем моим, идешь по улице с другой	112
Я слабой была, но я сильной была	112
Осень	113
Остановись человек!	114
Клеопатра	115

Переводы Михаила Дудина:

Любовь, смятенье и тоска потерь	116
-------------------------------------------	-----

Иронические стихи	117
<i>Переводы Евгения Евтушенко:</i>	
Песня о наших камнях	117
Не подарила жизнь мне стройности	118
Я поведу плечом надменно, гордо	118

ГЕВОРГ ЭМИН

<i>Переводы Веры Звягинцевой:</i>	
Закрыли облака вершину	121
Газелла	121
На берегу Нерис	121
Гора, прислонившись к горе, любитесь ширью морской	122
<i>Перевод Ирины Снеговой:</i>	
Персиянке	123
<i>Переводы Давида Самойлова:</i>	
Двадцатый век	123
Перед часами	126
Эти голуби - легенды белые	126
Дождливая осень	126
Моя любовь	127
"Не делай так, а делай эдак"	127
<i>Переводы Юрия Левитанского:</i>	
Заблудившийся сон	128
В лесу	129
Содеяв однажды некое злодеянье	129
Что мне думать о смерти	130
Прости, нет, не я нарушаю обет	131
<i>Переводы Евгения Евтушенко:</i>	
Над древними рукописями	132
Я так люблю тебя, моя Армения	133
Старая песня	134
Я не могу, с меня довольно	135
Женщине с зелеными глазами	136
Век этот я узнаю во всем	138
Зачем себя терзать привык	138
Жалоба Лорки	139
Сон Лорки	139
Егише Чаренц	140

Переводы Петра Вегина:

Ты хочешь Бога воспевать - воспой	141
Армянскому народу	141
Бессмертие (Хачатуру Абовяну)	142
Нет, в этом году нас обманывает весна	143

ПАРУЙР СЕВАК*Переводы Веры Звягинцевой:*

Родине	146
Фрагменты из поэмы "Быль-баллада"	146

Переводы Ирины Снеговой:

С тобой навек нам это, видно, суждено	147
Родному народу	148

Переводы Давида Самойлова:

Ах, если бы познать земные недра	148
Я слышу розы красной крик	149
Язык воды	149
Смена масок	150
Твоя незрелая любовь и зрелое мое страданье	151

Переводы Евгения Евтушенко:

Фрагменты из поэмы "И я про это"	151
--------------------------------------------	-----

Переводы Юнны Мориц:

Схожу с ума	154
Миру нужна чистота	155
Прикосновение мгновения	157
Имя твое	157

Переводы Петра Вегина:

Бессонница	158
Прежде всего я отец	159

ВААГН ДАВТЯН*Переводы Ирины Снеговой:*

Поэт	162
Седые камни	163

Переводы Владимира Корнилова:

Сегодня давят виноград	163
Опять говорит лоза	164
Глиняные кувшины	165

ЛЮДВИГ ДУРЯН*Переводы Михаила Синельникова:*

Ужасная, головокружительная глубина	167
Аист	167
Как хорошо, что я могу сейчас	168
Костер поэта	170
Виноградная лоза (фрагмент)	171

Переводы Петра Вегина:

Если пойдут на меня войной	172
Я слушал ветер, был рассвет, я обратился в слух	172

ГЕНРИХ ЭДОЯН*Переводы Петра Вегина:*

Рука Микеланджело	174
Водоросли стоят в воде	175

АРТЕМ АРУТЮНЯН*Переводы Петра Вегина:*

Двойной пейзаж	177
Дождь ложе для тебя соорудил	178

Заруи Айрян

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ ЧИТАТЕЛЯМ	179
------------------------------------	-----

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ АРМЯНСКИХ ПОЭТАХ

НААПЕТ КУЧАК	184
САЯТ - НОВА	185
МИКАЭЛ НАЛБАНДЯН	187
ВААН ТЕРЬЯН	189
ОВАНЕС ТУМАНЯН	191
АВETИК ИСААКЯН	193
ЕГИШЕ ЧАРЕНЦ	195
ОВАНЕС ШИРАЗ	197
АМО САГИЯН	198
МАРО МАРКАРЯН	199
РАЧИЯ ОВАНЕСЯН	200
СИЛЬВА КАПУТИКЯН	201
ГЕВОРГ ЭМИН	203

ПАРУЙР СЕВАК	205
ВААГН ДАВТЯН	206
ЛЮДВИГ ДУРЯН	208
ГЕНРИХ ЭДОЯН	209
АРТЕМ АРУТЮНЯН	210

ПРИМЕЧАНИЯ

ВЕРА ЗВЯГИНЦЕВА	211
ИРИНА СНЕГОВА	219
АРСЕНИЙ ТАРКОВСКИЙ	226
БЕЛЛА АХМАДУЛИНА	232
ДАВИД САМОЙЛОВ	238
ЮРИЙ ЛЕВИТАНСКИЙ	247
МИХАИЛ ДУДИН	251
ЕВГЕНИЙ ЕВТУШЕНКО	263
МИХАИЛ СИНЕЛЬНИКОВ	273
ЮННА МОРИЦ	285
ПЕТР ВЕГИН	299
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	309
СПИСОК ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ	314
ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ	314

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՊՈԵԶԻԱՆ
նուա բանաստեղծների թարգմանությամբ
XX դ. II կես, XXI դ. սկիզբ

ПОЭЗИЯ АРМЕНИИ
в переводе русских поэтов
II пол. XX - нач. XXI века

Редактор: Завен Аветисян
Тех. редактор: Армен Аванесян
Худ. редактор: Армине Кочарян

Տպագրողությունը՝ օֆսետ
Չափսը՝ 60x84 1/16
Ծավալը՝ 20.25 տպ. մամուլ
Թողթը՝ օֆսետ 70 գ/մ² (1.8)
Տառատեսակը՝ Russian Text Book
Տպաքանակը՝ 500
Տպագրատունը՝ «ԵԳԵԱ» ՍՊԸ
Հասցե՝ ք. Երևան, Հ.Հակոբյան 3

Типография - офсет
Размер - 60x84 1/16
Объем - 20.25 п.л
Бумага - офсет 70 г. (1.8)
Шрифт - Russian Text Book
Тираж - 500
Напечатано в "ЕГЕА" ООО
Адрес г. Ереван, А.Акобян 3



ИЗДАТЕЛЬСТВО АРМАВ

Ք. Երևան, Շիրազի 24 շ. 48 բն.
հեռ.՝ 34-73-35
Էլ.փոստ՝ armav-hrat@mail.ru

Г. Ереван, ул. Шираза 24 д. 48 кв.
тел.՝ +374-10-34-73-35
Email: armav-hrat@mail.ru